

TEILEGUTACHTEN
TÜV APPROVAL

TGA Art 7

Nr.: TU-024714-K0-027

über die Vorschriftsmäßigkeit eines Fahrzeugs bei bestimmungsgemäßem Ein- oder Anbau von Teilen gemäß §19 Abs.3 Nr.4 StVZO

on the compliance of a vehicle when parts are properly installed and fitted to the car in accordance with §19 Par.3 No.4 StVZO

für das Teil / den Änderungsumfang : **Sonderstabilisatoren**
for the part / scope of modification : **Special Anti-roll bars**

vom Typ : **33258-1**
of the type



des Herstellers : **H&R**
from the manufacturer : **Spezialfedern GmbH & Co.KG**
Elsper Straße 36
57368 Lennestadt

0. Hinweise für den Fahrzeughalter
Instructions for vehicle owner

note from the translator: *The following instructions refer to the German regulations. In other countries different regulations may apply. In any case carefully read and follow the technical guidelines given for your safety and driving pleasure!*

Unverzügliche Durchführung und Bestätigung der Änderungsabnahme:
Performance and confirmation without delay of modification acceptance:

Durch die vorgenommene Änderung erlischt die Betriebserlaubnis des Fahrzeuges, wenn nicht unverzüglich die gemäß StVZO § 19 Abs. 3 vorgeschriebene Änderungsabnahme durchgeführt und bestätigt wird oder festgelegte Auflagen nicht eingehalten werden !

Nach der Durchführung der technischen Änderung ist das Fahrzeug unter Vorlage des vorliegenden Teilegutachtens unverzüglich einem amtlich anerkannten Sachverständigen oder Prüfer einer Technischen Prüfstelle oder einem Prüfsingenieur einer amtlich anerkannten Überwachungsorganisation zur Durchführung und Bestätigung der vorgeschriebenen Änderungsabnahme vorzuführen.

With the modification the type approval of the vehicle will expire if the modification acceptance provided for in StVZO § 19 Par. 3 is not performed and confirmed without delay or if conditions laid down are not complied with !

After performance of the technical modification, the vehicle must be presented without delay together with the present TÜV approval to an officially recognised inspector or tester at a Technical Inspection Centre or an inspection engineer from an officially recognised inspection organisation to perform and confirm the specified modification acceptance.

Hersteller : H&R
Manufacturer :
Spezialfedern GmbH & Co.KG

Prüfgegenstand : Sonderstabilisatoren
object tested : special anti-roll bars

Typ : 33258-1
type

Blatt 2 von 8
page of

Datum / date
29.03.2012

Einhaltung von Hinweisen und Auflagen:
Compliance with instructions and conditions:

Die unter III. und IV. aufgeführten Hinweise und Auflagen sind dabei zu beachten.

The instructions and conditions given in III. and IV. must be complied with.

Mitführen von Dokumenten:
availability of documents:

Nach der durchgeführten Abnahme ist der Nachweis mit der Bestätigung über die Änderungsabnahme mit den Fahrzeugpapieren mitzuführen und zuständigen Personen auf Verlangen vorzuzeigen; dies entfällt nach erfolgter Berichtigung der Fahrzeugpapiere.

After the acceptance procedure the certificate with confirmation of the modification acceptance must be available in the car and presented to authorised persons on demand; this will not apply once the vehicle documents have been amended.

Berichtigung der Fahrzeugpapiere:
Amendment of vehicle documents:

Die Berichtigung der Fahrzeugpapiere durch die zuständige Zulassungsbehörde ist durch den Fahrzeughalter entsprechend der Festlegung in der Bestätigung der ordnungsgemäßen Änderung zu beantragen.

Weitere Festlegungen sind der Bestätigung der ordnungsgemäßen Änderung zu entnehmen.

*The vehicle owner must apply, in accordance with the provision in the confirmation concerning correct modification, for the competent licensing authority to amend the vehicle documents.
Further conditions can be found in the confirmation of correct modification.*

Hersteller : H&R
 Manufacturer

Spezialfedern GmbH & Co.KG

Prüfgegenstand : Sonderstabilisatoren
 object tested : special anti-roll bars

Typ : 33258-1
 type

Blatt 3 von 8
 page of

Datum / date
 29.03.2012

I. Verwendungsbereich
Area of use

Fahrzeughersteller Vehicle manufacturer	Audi		
Handelsbezeichnung model: sales name	Audi A3 nur 2 WD, incl. S3, Sportback (ab 2003), incl. Cabrio		
EG-BE-Nr.*) EC- type approval No. *)	e1*2001/116*0217*..	e1*2001/116*0418	e13*2007/46*1082*..
Fahrzeugtyp model: internal code	8P	8PA	8PB

Fahrzeughersteller Vehicle manufacturer	Audi		
Handelsbezeichnung model: sales name	Audi TT (2WD, ab 2006) incl. Roadster, RS und TTS		
Fahrzeugtyp model: internal code	8J		
EG-BE-Nr.*) EC type approval No. *)	e1*2001/116*0369*.., e1*2001/116*0374*..,		

Fahrzeughersteller Vehicle manufacturer	Seat	
Handelsbezeichnung model: sales name	Altea, Toledo incl. XL	Leon
EG-BE-Nr.*) EC- type approval No. *)	e9*2001/116*0050*.. e9*2007/46*0012*..	e9*2001/116*0052*.. e9*2007/46*0013*..
Fahrzeugtyp model: internal code	5P; 5PN	1P; 1PN

Fahrzeughersteller Vehicle manufacturer	Skoda	
Handelsbezeichnung model: sales name	Octavia 2WD Limousine und Kombi	Superb nur 2WD
EG-BE-Nr.*) EC- type approval No. *)	e11*2001/116*0230*.. e11*2007/46*0012*..	e11*2001/116*0326*.. e11*2007/46*0014*..
Fahrzeugtyp model: internal code	1Z	3T

*) In Bezug auf die Richtlinie 70/156/EWG bzw. 2007/46/EG zuletzt geändert durch die Richtlinie xxxx/xx/EG
 with regard to Directive 70/156/EEC or 2007/46/EC as last amended by Directive xxxx/xx/EC

Hersteller : H&R
 Manufacturer

Spezialfedern GmbH & Co.KG

Prüfgegenstand : Sonderstabilisatoren
 object tested : special anti-roll bars

Typ : 33258-1
 type

Blatt 4 von 8
 page of

Datum / date
 29.03.2012

Fahrzeughersteller Vehicle manufacturer	Volkswagen, VW		
Handelsbezeichnung model: sales name	Touran	Golf 5, 6 nur 2 WD incl. GTI	Golf Plus
EG-BE-Nr.*) EC -type approval No.	e1*2001/116*0211*.. e1*2007/46*0357*..	e1*2001/116*0242*.. e1*2007/46*0490*..	e1*2001/116*0304*.. e1*2007/46*0491*..
Fahrzeugtyp model: internal code	1T	1K	1KP

Fahrzeughersteller Vehicle manufacturer	Volkswagen, VW		
Handelsbezeichnung model: sales name	Jetta	Eos	Beetle nur 2,0L Turbo
EG-BE-Nr.*) EC -type approval No.	e1*2001/116*0328*.. e1*2007/46*0492*..	e1*2001/116*0349*..	e1*2007/46*0539*..
Fahrzeugtyp model: internal code	1KM	1F	16

Fahrzeughersteller Vehicle manufacturer	Volkswagen, VW		
Handelsbezeichnung model: sales name	Passat 2 WD, incl. CC + R36 Lim. + Kombi		
EG-BE-Nr.*) EC -type approval No. *)	e1*2001/116*0307*.. e1*2007/46*0502*..	e1*2001/116*0468*..	e1*2007/46*0547*..
Fahrzeugtyp model: internal code	3C	3CC	3c

*) In Bezug auf die Richtlinie 70/156/EWG bzw. 2007/46/EG zuletzt geändert durch die Richtlinie xxxx/xx/EG
 with regard to Directive 70/156/EEC or 2007/46/EC as last amended by Directive xxxx/xx/EC

I.1 Einschränkungen zum Verwendungsbereich Limitations of area of use

keine:

eine wahlweise Verwendung des Vorderachsstabilisators ohne den Hinterachsstabilisator ist möglich.

none:

an optional use of the front bar without the rear bar is possible

Hersteller : H&R
 Manufacturer

Spezialfedern GmbH & Co.KG

Prüfgegenstand : Sonderstabilisatoren
 object tested : special anti-roll bars

Typ : 33258-1
 type

Blatt 5 von 8
 page of

Datum / date
 29.03.2012

II. Beschreibung des Teiles / Änderungsumfanges Description of the part / Scope of modification

Austausch-Stabilisator an Vorder- und Hinterachse zur Verringerung der Wankneigung und Änderung des Eigenlenkverhaltens
 Replacement anti-roll bar on the front- and rear axle to reduce roll and change the self-steering properties

Teileart : Bügelstabilisator
 Type of part : anti-roll bar
 Herstellbetrieb : H&R Spezialfedern GmbH & Co.KG
 Manufacturer
 Typ : 33258-1
 Type
 Ausführungen : 2 (1 Vorderachs-, 1 Hinterachsstabilisator)
 Versions : 2 (1 front axle-, 1 rear axle bar)
 Kennzeichnung : Ausführungsbezeichnungen s.u. und Fertigungsdatum codiert
 Identification : for version designation see below, coded manufacturing date
 Art der Kennzeichnung : Aufdruck
 Type of marking : printing
 Ort der Kennzeichnung : seitlich von unten sichtbar
 Location of marking : at the side , visible from below
 Oberflächenschutz : Kunststoffbeschichtung
 Surface protection : powder coating

Technische Daten Technical data	Vorderachse Frontaxle	Hinterachse Rearaxle
Kennzeichnung Identification	H&R 33 258 VA	H&R 33 258 HA
Stabdurchmesser (mm) Bar diameter (mm)	26,0	22,0
wirksamer Hebelarm (mm) Effective lever arm (mm)	198/218	140/160
	verstellbar adjustable	verstellbar adjustable

III. Hinweise zur Kombinierbarkeit mit weiteren Änderungen **Notes on possible combination with other modifications**

III.1 Tieferlegungsfedern, Sportfahrwerke **Lowering springs, sports suspension kits**

Es bestehen keine technischen Bedenken gegen die Verwendung von Tieferlegungsfedern oder Tieferlegungsfahrwerken in Verbindung mit den beschriebenen Sonderstabilisatoren, wenn alle erforderlichen Auflagen in den zugehörigen Teilegutachten (ABE`sen) eingehalten werden.

There are no technical objections against the use of lowering springs or lowering suspension kits in combination with the anti-roll bars described here, if all the necessary requirements contained in the relevant TÜV approvals (General Operation Permits / EEC type approvals) are fulfilled.

III.2 Rad/Reifenkombinationen **Wheel/tyre combinations**

Serien-Rad/Reifen-Kombinationen **Series wheel/tyre combinations**

Es bestehen keine technischen Bedenken gegen die Verwendung aller serienmäßigen Rad-/Reifenkombinationen.

There are no technical objections against the use of all O.E. wheel/tyre combinations.

Sonder-Rad/Reifenkombinationen **Special wheel/tyre combinations**

Es bestehen weiterhin keine technischen Bedenken gegen die Verwendung von Sonder-Rad-/Reifenkombinationen, wenn alle erforderlichen Auflagen in den zugehörigen Teilegutachten (ABE`sen) eingehalten werden.

There are no technical objections against the use of special wheel/tyre combinations if all the necessary requirements contained in the relevant TÜV approvals (General Operation Permits) are fulfilled.

IV. Hinweise und Auflagen **Notes and conditions**

Auflagen für den Einbaubetrieb und die Änderungsabnahme: **Notes and conditions for the installation shop and modification acceptance**

IV.1 Die Befestigung ist zu überprüfen. *The fixing must be checked.*

Hersteller : H&R
 Manufacturer

Spezialfedern GmbH & Co.KG

Prüfgegenstand : Sonderstabilisatoren
 object tested : special anti-roll bars

Typ : 33258-1
 type

Blatt 7 von 8
 page of

Datum / date
 29.03.2012

Hinweise und Auflagen zum Anbau:

Notes and conditions for mounting:

Der Einbau erfolgt an den Originalbefestigungspunkten der serienmäßigen Stabilisatoren unter Verwendung der mitgelieferten Lager und sonstigen Anbauteile nach der beiliegenden Einbauanleitung.

Die Einstellung der Stabilisatoren zwischen den Stellungen hart (kurzer Hebelarm) und weich (langer Hebelarm) ist je nach gewünschten Fahreigenschaften frei wählbar. Je härter die Einstellung, desto geringer werden Wankneigung und Seitenführungskraft der jeweiligen Achse.

The parts are mounted at the original fixing points of the O.E. anti-roll bars using the bearings and other accessories provided and following the enclosed instruction sheet. Adjustment of the anti-roll bars between the settings hard (short lever arm) and soft (long lever arm) can be freely selected according to the desired driving characteristics. The harder the setting, the less are roll angle and cornering force of the respective axle.

Berichtigung der Fahrzeugpapiere:

Amendment of vehicle documents:

Eine Berichtigung der Fahrzeugpapiere ist erforderlich, aber zurückgestellt.

Sie ist der zuständigen Zulassungsbehörde bei deren nächster Befassung mit den Fahrzeugpapieren durch den Fahrzeughalter zu melden. Folgendes Beispiel für die Eintragung wird vorgeschlagen:

Correction of the vehicle documents is necessary, but has been postponed.

The competent licensing authority must be notified by the vehicle owner accordingly the next time they deal with the vehicle documents. The following example is suggested for the entry:

Feld <i>field</i>	Eintragung <i>entry</i>
22	M. SONDERSTABILISATOREN H&R, TYP: 33258-1, KENNZ. V/H : H&R 33 258 VA / H&R 33 258 HA*** WITH SPEC. ANTI-ROLL BARS H&R TYPE 33258-1, IDENT. No.: F/R: H&R 33 258 VA / H&R 33 258 HA***

V. Prüfgrundlagen und Prüfergebnisse

Basis of tests and test results

Das Versuchsfahrzeug und die Fahrwerksteile wurden einer Prüfung gemäß den Prüfbedingungen über Fahrzeugtiefer-/ und Höherlegungen des VdTÜV-Merkblattes 751 (08/2008) unterzogen.

Die Prüfbedingungen wurden erfüllt.

The test vehicle and the modification parts were subjected to a test in accordance with the test conditions regarding raising / lowering of vehicles contained in VdTÜV Merkblatt 751.

The test conditions were fulfilled.

Hersteller
Manufacturer : H&R

Spezialfedern GmbH & Co.KG

Prüfgegenstand
object tested : Sonderstabilisatoren
special anti-roll bars

Typ
type : 33258-1

Blatt 8 von 8
page of

Datum / date
29.03.2012

VI. Anlagen Annexes

keine none

VII. Schlussbescheinigung Concluding certification

Es wird bescheinigt, dass die im Verwendungsbereich beschriebenen Fahrzeuge nach der Änderung und der durchgeführten und bestätigten Änderungsabnahme unter Beachtung der in diesem Teilegutachten genannten Hinweise / Auflagen insoweit den Vorschriften der StVZO in der heute gültigen Fassung entsprechen.

Der Hersteller (Inhaber des Teilegutachtens) hat den Nachweis (Reg-Nr.: 99161) erbracht, dass er ein Qualitätssicherungssystem gemäß Anlage XIX, Abschnitt 2 StVZO unterhält.

Das Teilegutachten umfasst die Blätter 1 – 8 einschließlich der unter VI. aufgeführten Anlagen und darf nur im vollen Wortlaut vervielfältigt und weitergegeben werden.

Das Teilegutachten verliert seine Gültigkeit bei technischen Änderungen am Fahrzeugteil oder wenn vorgenommene Änderungen an dem beschriebenen Fahrzeugtyp die Verwendung des Teiles beeinflussen sowie bei Änderung der gesetzlichen Grundlagen.

It is hereby certified that the vehicles described under area of use satisfy the regulations of StVZO in the current version after modification and implemented and verified modification acceptance, provided the notes / conditions given in the present TÜV approval are observed.

The manufacturer (owner of the TÜV certificate) has furnished evidence (Reg-Nr.: 99161) that he maintains a quality system in accordance with Annex XIX, Section 2 StVZO.

The TÜV approval consists of pages 1 – 8 including the annexes listed under VI. and it may only be reproduced and passed on in its unabbreviated form.

The TÜV approval shall cease to be valid if technical modifications are made to the vehicle part or if modifications made to the vehicle type described affect use of the part and in the case of any changes to the statutory specifications.

Geschäftsstelle Essen, den 29.03.2012

Nachtrag K: Erweiterung auf Beetle

supplement K: extension on Beetle

PRÜFLABORATORIUM / TEST LABORATORY

TÜV NORD Mobilität GmbH & Co. KG

IFM - Institut für Fahrzeugtechnik und Mobilität

Adlerstr. 7, 45307 Essen

DIN EN ISO/IEC 17025, 17020

Benannt als Technischer Dienst / Designated as Technical service
vom Kraftfahrt Bundesamt / by Kraftfahrt-Bundesamt. KBA – P 00004-96



Dipl.-Ing. Ulrich



Spezialfedern GmbH & Co.KG
Elsper Strasse 36, 57368 Lennestadt
Email: info@h-r.com www.h-r.com

